

*Kyoko Takezawa*  
*Violin Recital*

Tuesday, 8 December 2009  
Toppan Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Kyoko Takezawa Violin Recital”.

It is over 15 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Tonight we present the violin recital by Ms. Kyoko Takezawa, who plays the Stradivarius 1710 violin “Camposelice”. She has won the Gold Medal at the International Violin Competition in Indianapolis while studying at The Juilliard School. Since then she has performed with prominent orchestras and conductors and has become one of the leading international Japanese violin players.

The pianist Mr. Itamar Golan continues to build his international career as a soloist and a chamber musician while bringing young talents to the world of music at the Paris Conservatory.

Ms. Takezawa and Mr. Golan both reside in Paris and they are on the Japan tour at the moment. The program today was selected from the works by Brahms, which Ms. Takezawa and Mr. Golan have been working together on this tour.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

# All Brahms Program

ヨハネス・ブラームス  
Johannes Brahms (1833-1897)

「F.A.E. ソナタ」より スケルツォ ハ短調 (1853)  
Scherzo in C minor from Sonata “F.A.E.” WoO 2 posth.

ヴァイオリン・ソナタ 第2番 イ長調 作品100  
Violin Sonata No. 2 in A major, Op. 100 (1886)

- I Allegro amabile
- II Andante tranquillo; Vivace
- III Allegretto grazioso

ヴァイオリン・ソナタ 第3番 ニ短調 作品108  
Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108 (1886-1888)

- I Allegro
- II Adagio
- III Un poco presto con sentimento
- IV Presto agitato

ヨーゼフ・ヨアヒム編曲による  
ハンガリー舞曲 第1番 ト短調  
Hungarian Dance No.1 in G minor WoO 1 (1869)  
Arranged by Joseph Joachim (1831-1907)



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 實

本日は「竹澤恭子 ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから15年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計21挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、ストラディヴァリウス1710年製ヴァイオリン「カンボセリーチェ」の音色を竹澤恭子さんの演奏でお聴きいただけます。竹澤さんは桐朋女子高校音楽科在学中に日本音楽コンクールにて、またジュリアード音楽院在学中には難関として知られるインディアナポリス国際ヴァイオリン・コンクールにて優勝を果たされています。以来、世界の一流オーケストラ、指揮者との共演を重ねられ、今日では日本を代表する実力派ヴァイオリニストの一人でいらっしゃいます。

イタマール・ゴランさんはソリストとして、また、室内楽奏者として輝かしいキャリアを積み重ねているピアニストです。現在はパリ音楽院で若い演奏家の輩出にもご尽力されています。

お二人は現在パリ在住で、今回は来日コンサートとなります。今夜のプログラムは、お二人が今年取り組まれているブラームスの室内楽曲から選曲されました。国内外で共演を重ねるお二人の息のあったハーモニーをお楽しみください。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。



ストラディヴァリウス 1710 年製ヴァイオリン  
「カンポセリーチェ」  
**Antonio Stradivarius 1710 Violin “Camposelice”**

このヴァイオリンは、1880年代にフランスのカンポセリーチェ公爵の手に渡ったことから「カンポセリーチェ」と呼ばれている。1937年にはクレモナ楽器名器展示会にキューネ博士のコレクションとして展示された。楽器の内側の状態はオリジナルのままであり、日本音楽財団が購入する前は、30年間以上ベルギーのアマチュア奏者のもとで大切に保管されていた。

The name of this violin is derived from the owner in France in the 1880s by the name of Duke of Camposelice, who was a well-known Stradivarius collector. In 1937 this violin was exhibited at the prestigious Cremona Exhibition by Dr. Kuhne who owned a collection of instruments. It was in the hands of a Belgian amateur player who kept it for over thirty years and it is from his family that the Foundation acquired this instrument.

## ストラディヴァリウスの魔力

竹澤恭子

ストラディヴァリウスとの出会いは、かれこれ20年前になります。初めて手に取り、弦に触れたときの衝撃は忘れることが出来ません。底なしの宝石の海に飛び込んだような感触とでもいいでしょうか、それまでに感じたことのない音の響きや木の振動に我を忘れ、音の探検のために何時間も弾き続けたものです。ストラディヴァリウスという楽器は、それまでに弾いたどの楽器よりも音のキャパシティーが大きく、つぼにはまった時の音は、なんと高貴でエレガントな音色！自分でもこんな音が出せるのかと感動いたしました。単発的にそういう音が出るものの、それらを手の中に納めて楽器の主導権を握り、コントロールする事は、当初、容易ではありませんでした。楽器の隅々まで知り尽くし、その魅力を最大限に引き出し、かつ、自分自身が本来持っている音の特性を楽器に伝え、コミュニケーションをとりながらそれらを融合させ、今度はそれをいかに音楽表現に生かすことが出来るか。

日本音楽財団のご厚意により貸与されました「カンポセリーチェ」との出会いは5年前です。この5年間、日々、楽器との対話を繰り返し、密にコミュニケーションをとってまいりました。楽器のニスの美しさと同様に、磨き抜かれたダイヤモンドの高貴な輝きを思わせる音の艶、どんなに大きなコンサートホールにおいても、はりのあるフォルティッシモから消え入るようなピアノッシモまで、立体感を失うことなく響く音の魔力に、最初のうちは圧倒されながらも、音楽表現をしていく過程で、様々な可能性を楽器から教わったと思います。それは画家が絵画を描く行程—素晴らしい発色の絵の具と出会い、インスピレーションを得、よりたくさんの色のパレットが生まれ、それらの色を駆使して名作を描き上げる—と似ていると思います。

「カンポセリーチェ」は生きていくかの如く、5年が経過した今もなお私にインスピレーションを与え続け、新しい「何か」を発見させてくれます。このストラディヴァリウスの魔力は、楽器誕生から300年経った今も生き続け、たくさんの人々を魅了しています。この魔力はこれからも、いや、永遠に生き続けていくことでしょう。

## The Magic of Stradivarius

Kyoko Takezawa

It has been nearly 20 years since I encountered with Stradivarius. I can never forget the moment I first held the violin in my hands and touched the strings—I felt as if I had fallen deep into the sea of jewels. Fascinated by the vibrations created by the sound and the wood, I found myself playing the violin for hours to explore the ideal sound. The sound capacity of Stradivarius was incomparable with any other violins I ever knew. I was impressed that even I could make the most noble and elegant sounds. But such moments would not last very long, and at first, I struggled taking the lead and control of the violin. As I became thoroughly familiar with the instrument, my challenge was to bring out its greatest feature, convey the nature of my sound to the instrument, and combine it with the character of the instrument through dialogues. Then, I would wonder how I could maximize the outcome in my music expression.

It was 5 years ago when I first encountered with “Camposelice”, which was generously loaned from Nippon Music Foundation. Over the 5 years, I have been so committed to my relationship with “Camposelice” that I found the timber of the sounds as brilliant as its varnish, just like a well-cut diamond stone. At first, I was overwhelmed by the magic of the sound, which enabled the most intense fortissimo and the diminishing pianissimo to resonate in any hall without losing its effect. But as I pursued my music expression, “Camposelice” made me realize various potentials. It was very much like the process of painting—the painter encounters with superb colours, gets inspired, and completes a masterpiece with the various colours created on the palette.

As if it were alive, “Camposelice” keeps inspiring me to discover “something new” even after 5 years. Today, 300 years from its creation, we are still enchanted by the magic of Stradivarius, which I am sure will continue to live eternally.

## 竹澤恭子 (ヴァイオリン)



Photo : 高井哲郎

3歳よりヴァイオリンを始め、山村晶一、小林健次両氏に師事。6歳より才能教育研究会海外派遣団の一員として海外ツアーを行う。桐朋女子高校音楽科在学中に第51回日本音楽コンクール第1位、同時にレウカディア賞、黒柳賞を受賞。1985年よりジュリアード音楽院に入学し、ドロシー・ディレイ、川崎雅夫両氏に師事。

1986年第2回インディアナポリス国際ヴァイオリン・コンクールで圧倒的な優勝を飾って以来、「世界のKYOKO TAKEZAWA」として国際的スターダムを昇り続けている。これまで共演したオーケストラは、ニューヨーク・フィル、ボストン響、シカゴ響、クリーヴランド管、フィラデルフィア管、モントリオール響、ロンドン響、BBC響、チューリッヒ・トーンハレ管、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管、バイエルン放送響、リヨン管、ロイヤル・コンサートヘボウ管など。指揮者では、クルト・マズア、ズービン・メータ、シャルル・デュトワ、サー・コリン・デイヴィス、リッカルド・シャイー、ケント・ナガノ、クリストフ・エッセンバッハ、小澤征爾、サー・ネヴィル・マリナー、サー・アンドリュース・デイヴィスらと共演している。室内楽では、サントリーホール・フェスティバル・ソロイスツのコ・ディレクターを務め、アイザック・スターン、ヨーヨー・マ、ヴォルフガング・サヴァリッシュ、ピンカス・ズッカーマンなどと共演した他、宮崎国際室内楽音楽祭では東京クワルテット、アメリカ・ラホーヤ音楽祭ではエマーソン・クワルテットのデイビッド・フィンケルらと共演している。

2007年がデビュー20周年にあたり、3年にわたるリサイタル企画をスタートさせた。最終年の今年、日本各地の主要ホールでブラームスのソナタ全曲を取り上げている。

RCA レッド・シールより多数のCDをリリース。

1993年第3回出光賞受賞。パリ在住。

日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1710年製ヴァイオリン「カンポセリーチェ」を使用している。



## **Kyoko Takezawa (violin)**

Kyoko Takezawa began violin lessons at the age of 3 and since she was 6, she has toured the United States, Canada and Switzerland as a member of the Suzuki Method Association. In 1982, she placed first at the Japan Music Competition while she was studying at the Toho Senior High School. In 1985, she entered The Juilliard School where she studied with Dorothy DeLay until her graduation in 1989. In 1986, she was awarded the Gold Medal at the Second Quadrennial International Violin Competition in Indianapolis.

She has performed as soloist with such prominent orchestras as the New York Philharmonic, the Boston Symphony, the Philadelphia Orchestra, the Chicago Symphony, the Cleveland Orchestra, the Montreal Symphony Orchestra, the London Symphony, the BBC Symphony Orchestra, the Tonhalle Orchestra of Zurich, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bavarian Radio Symphony Orchestra, Orchestre National de Lyon and the Royal Concertgebouw Orchestra. She has performed with many distinguished conductors including Maestros Kurt Masur, Zubin Mehta, Charles Dutoit, Sir Colin Davis, Riccard Chailly, Kent Nagano, Christoph Eschenbach, Seiji Ozawa, Sir Neville Marriner and Sir Andrew Davis. As a highly accomplished chamber musician, she has participated in many music festivals and her chamber music performances have drawn high praises. As the co-director of the Suntory Festival Soloists of Suntory Hall in Tokyo, she has performed with Isaac Stern, Yo-Yo Ma, Wolfgang Sawallisch, Pinchas Zukerman and many other distinguished artists.

She has started the 3-year-project of annual recital tour in Japan since 2007 to commemorate the 20th anniversary of her debut. In this final year, she has been performing all Brahms sonatas at renowned concert halls in Japan.

A very refined recording artist, She can be heard on many of the BMG's RCA Victor Red Seal label.

Kyoko Takezawa performs on the Stradivarius 1710 violin "Camposelice" on loan from Nippon Music Foundation.

## イタマール・ゴラン (ピアノ)



Photo : Eric Manas

世界中の著名なソリストやアンサンブルと共演を重ね、室内楽奏者として輝かしいキャリアを歩んでいる。

リトアニアの首都ヴィリニウスに生まれ、1歳でイスラエルへ移住。その後ラーラ・ヴァドヴォーズとエマヌエル・クラソフスキーに師事する。7歳でテル・アヴィヴにてデビュー・リサイタルを行う。

1985年から1989年までボストンのニュー・イングランド音楽院でレナード・シュア、パトリシア・ザンダーにピアノを、のちにチム・タウブに室内楽を学んだ。また、アメリカ・イスラエル財団の奨学生に繰返し選ばれている。

これまでに、バーバーラ・ヘンドリックス、マキシム・ヴェンゲーロフ、タベア・ツインマーマン、イダ・ヘンデル、シュロモ・ミンツ、チョン・キョンファ、ジュリアン・ラクリン、ミッシェル・マイスキー、シャロン・カム、ワディム・レーピン、マット・ハイモヴィッツ、イヴリー・ギトリスらと共演しており、ラヴィニア、シカゴ、タングルウッド、ザルツブルグ、エジンバラ、ブザンソン、ルードヴィヒスブルク、ヴェルビエ、ルツェルンなどの著名な国際音楽祭にしばしば招かれている。またソリストとしてメータ指揮イスラエル・フィル、ベルリン・フィル、ムーティ指揮ミラノ・スカラ座管弦楽団、ガッティ指揮ロイヤル・フィルハーモニックと共演。

ドイツ・グラモフォン、テルデック、EMI、ソニー・クラシカル、ワーナー・クラシックスなどのレーベルから数多くの録音をリリースしている。

1991年から1994年まで、マンハッタン音楽院にて若くして教鞭を執った。現在はパリ音楽院で後進の指導に励むかたわら、室内楽、演奏旅行、詩作などの芸術活動を行っている。パリ在住。

## **Itamar Golan (piano)**

Itamar Golan is one of the most sought-after pianists of his generation, playing on the most prestigious stages around the world.

Born in Vilnius, Lithuania, his family emigrated to Israel when he was a year old. There he started his musical studies and at the age of 7, gave his first concert in Tel-Aviv.

He was repeatedly awarded scholarships from the American-Israel Cultural Foundation which enabled him to study with Emmanuel Krasovsky and his chamber music mentor, Chaim Taub. Later with a full scholarship from the New England Conservatory of Boston, he was chosen to study with Leonard Shure.

Since his earliest years, Itamar Golan's passion has been chamber music, but he has also appeared as a soloist with such major orchestras as the Israel Philharmonic and the Berlin Philharmonic with Zubin Mehta, Royal Philharmonic with Daniele Gatti, the Orchestra Philharmonica della Scala and the Vienna Philharmonic with Riccardo Muti.

Over the years, he has collaborated with Vadim Repin, Maxim Vengerov, Julian Rachlin, Mischa Maisky, Shlomo Mintz, Ivry Gitlis, Ida Haendel, Kyung Wha Chung, Sharon Kam, Janine Jansen, Martin Frost and Torleif Thedeen among many others. He is a frequent participant in many well-known international music festivals, such as Salzburg, Verbier, Lucerne, Tanglewood, Ravinia, and has made numerous recordings for labels such as Deutsche Grammophon, Warner Classics, Teldec, EMI and Sony Classical.

In 1991, Itamar Golan was nominated to the faculty of the Manhattan School of Music as one of the youngest teachers ever. Since 1994, he has been teaching chamber music at the Paris Conservatory. He resides in Paris, where he is involved in many different artistic projects.

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による  
日本財団の助成により運営しています。